

4 - Can I Get a Minute?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Battle for Control of the Natural World Begins Now!

SIGN Chivalry

SIGN Otokogi Koala Fighters!!!

[00:05] Game

Round one! Fight!

[00:21] Game

K.O.!

[00:27] Glasses Guy

Hey, man! Go easy!

[00:29] Brown-Haired Guy

Huh? But Senpai,

[00:31] Brown-Haired Guy

didn't you say that guys who hold back at the game center aren't fit to be gamers?

[00:34] Glasses Guy

You idiot! Guys who make girls cry aren't even fit to be human!

[00:38] Brown-Haired Guy

A-All right.

[00:41] Brown-Haired Guy

But how do I do that?

[00:43] Brown-Haired Guy

She's a total noob! All I can do is approach slowly with my guard down!

[00:48] Cat

Meow!

[00:49] Glasses Guy

Good! That should work.

[00:54] Glasses Guy

She can tell you're half-assing it!

[00:56] Glasses Guy

Switch with me!

[00:58] Brown-Haired Guy

Huh?

[00:59] Glasses Guy

I'll show you how to
half-ass it the right way!

[01:02] Glasses Guy

*Throw a super move but let the
opponent think they dodged it,*

[01:05] Glasses Guy

*and then make it look like you got
hit naturally by the counterattack!*

[01:08] Glasses Guy

Because then...

[01:13] Lily

Huh? Otokogi mode?

[01:17] Glasses Guy

There.

[01:27] Glasses Guy

*She looks invigorated, like she
just broke a sweat! Success!*

[01:33] Glasses Guy

I'm glad it worked.

[01:35] Brown-Haired Guy

Me too.

[01:37] Lily

Renji, did you see that?!

[03:32] Renji

Um... Is something the matter?

[03:34] Momoko

Huh?

[03:35] Momoko

N-No! Please, I'm not doing anything
wrong! You have to believe me!

[03:39] Renji

P-Please calm down!

[03:43] Renji

If that happens, just
ask the staff for help.

[03:46] Renji

Here.

[03:47] Momoko

Th-Thank you. I really appreciate it.

[03:50] Momoko

Oh!

[03:51] Renji

Huh?

[03:52] Renji

Oh, hey...

[03:55] Renji

Aren't you Mochizuki Momoko

from my department?

[04:00] Momoko

You got the wrong guy.

[04:02] Renji

Why would you tell such an obvious lie?!

[04:05] Momoko

You won't spread rumors at college

[04:07] Momoko

that you caught me sneaking around,
hunting for dropped coins, will you?

[04:10] Renji

Of course not!

[04:12] Renji

What kind of guy do you think I am anyway?

[04:14] Momoko

Thank goodness.

[04:16] Momoko

But what're you doing here, Kusakabe-kun?

[04:20] Renji

I work here part-time.

[04:22] Momoko

Work?!

[04:23] Momoko

I suppose that explains why
you haven't joined any clubs.

[04:27] Renji

How did you know I'm not in any clubs?

[04:31] Momoko

N-No! That was just, um, w-well...

[04:34] Momoko

See ya later!

[04:36] Renji

Huh?

[04:38] Renji

The heck was that all about?

[04:57] Momoko

Kusakabe-kun...

[04:58] Momoko

He actually remembered my name.

[05:11] Momoko

Sneak...

[05:25] Female Customer

Oh my gosh.

[05:26] Renji

Here, let me help.

[05:27] Female Customer

I've got it.

[05:31] Renji

It's no trouble at all.

[05:53] (Flashback) Renji

Here.

[05:54] (Flashback) Renji

This is everything, right?

[06:00] (Flashback) Renji

Uh...

[06:02] (Flashback) Momoko

S-S-Sorry! Thank you very much!

[06:08] (Flashback) Renji

Sure. Well, take care.

[06:19] Momoko

I couldn't stop thinkin' about him,

[06:23] Momoko

but he never talked to me again after that.

[06:28] Momoko

*What a surprise that I ran into
him at some random game center!*

[06:33] Momoko

*If I start spendin' time here, maybe
we can get to know each other better!*

[06:43] Momoko

*Huh? I was sure someone
was just watchin' me.*

SIGN Chivalry

[06:51] Momoko

That stuffed animal is...

[07:02] Momoko

*This is so hard. I reckon if there's
some kind of trick to gettin' it.*

[07:07] Momoko

*Oh! Maybe if I ask Kusakabe-kun,
he can teach me how to do it.*

[07:12] Lily

Can I have a go?

[07:18] Momoko

P-Pardon me!

[07:28] Momoko

*I can see it. I can see somethin'
like an aura surroundin' her!*

[07:32] Momoko

I'm sure of one thing.

[07:34] Momoko

*This girl must be some
kind of game center...*

[07:36] Momoko

pro!

[08:04] Momoko

That girl...

[08:08] Momoko

What was that all about anyway?

SIGN Games, Print Club, Prizes,
Medal Games, Cosplay, etc...

SIGN Lose

SIGN Tie

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

[08:19] Janken Game

Rock, paper, scissors!

[08:22] Janken Game

You lose!

SIGN Lose

SIGN Tie

[08:24] Janken Game

Rock, paper, scissors!

SIGN Lose

SIGN Tie

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Janken King

[08:27] Janken Game

You lose!

[08:28] Janken Game

Rock, paper, scissors!

[08:31] Janken Game

One more time!

[08:33] Janken Game

You lose!

[08:38] Renji

She's getting crushed.

[08:40] Aoi

Um, Lily-chan? Did you run
out of tokens already?

[08:44] Lily

Mm-hmm.

[08:45] Renji

Oh.

[08:47] Renji

Looks like you've won a
bunch of tokens there.

[08:50] Aoi

W-Well, yeah. It's not a big

deal if you know the trick.

[08:55] Aoi

*Well, it's actually because
I looked it up online.*

[09:01] Aoi

Oh! That doesn't mean you're
bad at it though, Lily-chan!

[09:05] Aoi

Let's go get some more. Okay?

[09:08] Lily

Mm-hmm.

[09:09] Momoko

Um, can I get some help, please?

[09:16] Aoi

I know you always play crane games,
but token games can be fun too.

[09:20] Lily

Mm-hmm.

[09:21] Aoi

You can play a bunch with
just a hundred yen.

[09:23] Lily

Uh-huh. And that lets you stay in the game
center a little longer, which is nice.

[09:30] Lily

It also means I can spend
more time with you, Aoi.

[09:32] Aoi

Squee!

[09:34] Aoi

I'm die, thank you forever!

[09:37] Lily

Uh, what?

[09:37] Aoi

I'm so happy I get to hang
out with you, Lily-chan!

[09:41] Lily

I'm happy too, Aoi!

[09:44] Aoi

Happy, happy!

[09:46] Aoi

Huh?

[09:48] Renji

Man...

[09:49] Aoi

Isn't that...

[09:50] Aoi

Ah!

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

SIGN Boff

[09:52] Aoi

Lily-chan, interacting with customers
is part of the staff's job!

[09:56] Lily

I heard that person goes to
the same college as him.

[10:06] Aoi

Oh. She does?

[10:09] Aoi

*Doesn't that mean she might
become Lily's rival in love?*

[10:15] Aoi

*The gap in womanly artillery doesn't
leave much room for hope, though.*

[10:22] Aoi

Wah! Sh-She's coming over here!

[10:24] Lily

Ah.

[10:26] Momoko

Oh.

[10:26] Aoi

What're you?!

[10:28] Momoko

Hey, aren't you the girl...

[10:30] Momoko

*that I thought was a game center
pro but actually wasn't at all?*

[10:35] Momoko

Um, can I help you with something?

[10:42] Lily

What exactly is your relationship with him?

[10:45] Lily

Just so you know, we've been on a date and I've popped over to his house before.

SIGN Take

SIGN Take that!

[10:51] Aoi

Huh?! Has Lily's relationship with him already gone that far?

[10:56] Aoi

That makes this feel more like...

[11:00] Momoko

Uh...

[11:03] Momoko

I kyan notto supeak Engulishoo.

[11:06] Aoi

She didn't even understand her!

[11:10] Lily

Side-eye.

[11:11] Aoi

What does that look mean?

Does she want me to interpret for her?!

[11:16] Lily

Glare.

[11:26] Aoi

Um...

[11:28] Aoi

She just wants to ask if you'd play some token games with her.

[11:32] Lily

Huh?

[11:32] Momoko

Really? I was getting lonely playing alone, so thank you!

[11:41] Lily

I see. You mean we should settle this with games.

[11:45] Lily

Nice move as always, Aoi-chan.

[11:47] Aoi

I pulled it off!

[11:50] Lily

Follow me.

[11:51] Momoko

Okay!

[11:53] Aoi

Ugh.

[11:55] Aoi

I wanna go home.

[11:58] Aoi

Hmm?

[11:59] Aoi

Lily-chan?

[12:01] Aoi

That way is...

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[12:14] Lily

Let's get started!

[12:16] Momoko

Yeah!

[12:17] Janken Game

Rock, paper, scissors!

[12:19] Janken Game

One more time!

[12:21] Janken Game

You lose!

[12:24] Aoi

It's like they've started some
kind of really bizarre catfight.

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[12:28] Janken Game

Rock, paper, scissors!

[12:30] Janken Game

You lose!

[12:32] Aoi

*Whoa, they've both already
run out of tokens?!*

[12:36] Aoi

Why do you keep playing Rock, Paper, Scissors?!

[12:39] Lily

Um, well...

[12:41] Momoko

I thought it would be easy to win.

[12:43] Aoi

This janken game is ridiculously hard.
It won't let you win.

[12:46] Aoi

You've got to try something different!

[12:48] Lily

But...

[12:49] Aoi

If you want to win, you should
try a coin pusher or something.

[12:55] Aoi

With these, there's a trick
to picking the right machine.

[12:58] Aoi

Well, just watch and learn.

[13:00] Momoko

P-Please educate us!

[13:07] Aoi

I won even more than I expected!

[13:09] Momoko

You're very good at this!

[13:11] Aoi

Well, I didn't exactly plan it.

[13:13] Renji

Wow. Nice one.

[13:15] Aoi

When did you show up?

[13:16] Aoi

I got a little lucky. That's all.

[13:18] Renji

Well, luck is just another kind of skill.

[13:21] Renji

That's pretty impressive.

[13:25] Aoi

D-Do you really think so?

[13:31] Aoi

No, Lily-chan, it's not what you think!

[13:34] Lily

Hmph.

[13:34] Aoi

Hey! Where are you going, Lily-chan?!

[13:37] Lily

To play the janken game.

[13:39] Aoi

I told you those won't let you win!

[13:42] Aoi

Aww, don't be grumpy, Lily-chan!

[13:46] Momoko

How cute.

[13:48] Renji

They sure are.

[13:56] Lily

Be back in a bit!

[13:59] Aoi

Morning, Lily-chan.

[14:00] Lily

Good morning.

[14:07] Lily

I'll be fine for today.

I'm going with some mates!

[14:12] Lily

It's all right!

[14:15] Aoi

I-Is everything okay?

[14:17] Lily

It's fine.

[14:34] Aoi

What a surprise that the game center guy has such a beautiful classmate, right?

[14:46] Aoi

But it's okay! I'm sure that you'll defeat any rival who shows up!

[14:51] Aoi

I know you've got a lot of good qualities!

[14:56] Lily

Aoi...

[14:58] Aoi

Listen, this is when you gotta play it cool and show off some feminine charm!

[15:03] Lily

Mm-hmm!

[15:04] Aoi

I'm cheear foh you!

[15:06] Lily

Thanks!

[15:09] Lily

I'll try fighting for him!

[15:11] Aoi

Yes! Fight on!

[15:13] Lily

On!

[15:13] Aoi

On!

[15:26] Renji

You have to stop, Lily-chan!

[15:28] Renji

Your body can't take any more of this!

[15:33] Lily

Don't stop me, Renji.

[15:36] Lily

I can't lose...

[15:38] Lily

this battle!

[15:50] Aoi

*Aren't you fighting the
wrong opponent, Lily-chan?*

SIGN Whack-a-Mole

SIGN Points

[15:56] Renji

Lily-chan, you really should give up.

[15:59] Lily

No, I can't give up.

[16:02] Lily

Because...

SIGN Score 70+ Points

SIGN Anyone Can Win

SIGN Chivalry

SIGN Limited Edition

Otokogi Koala Keychain

SIGN Limited Edition

Otokogi Koala Keychain

[16:04] Lily

I absolutely have to have that!

[16:08] Renji

I know how you feel...

SIGN Record

[16:12] Renji

But your score isn't even close yet.

[16:17] Aoi

Hmm. It's gonna be tough to clear
that seventy-point hurdle.

[16:20] Renji

I wish I could help you, but
I can't while I'm working.

[16:24] Lily

Aww.

[16:26] Momoko

Is something the matter?

[16:28] Renji

Oh, Mochizuki-san.

[16:30] Aoi

It's her!

[16:32] Aoi

Oh!

[16:33] Lily

Mo... Mots... Motzu...

[16:36] Lily

Mo... Mo? Mo-Mochi? Zoo?

[16:39] Momoko

You can call me Momoko, Lily-chan.

[16:43] Lily

Momoko!

[16:45] Momoko

Yes, Lily-chan!

[16:49] Aoi

Huh?

SIGN Score 70+ Points

SIGN Anyone Can Win

SIGN Chivalry

SIGN Limited Edition

Otokogi Koala Keychain

SIGN Limited Edition

Otokogi Koala Keychain

SIGN Limited Acrylic
Keychain

[16:52] Renji

So that's what's up.

[16:54] Momoko

I see. So that's why she was upset.

[16:58] Momoko

If it's okay with you, would
you mind if I helped?

[17:02] Aoi

The love rival is extending a helping hand.

[17:04] Aoi

Well, what will you do, Lily-chan?

[17:07] Lily

Honto? Arigato!

[17:09] Aoi

She went with it!

[17:11] Renji

Isn't that nice of her, Lily-chan?

[17:12] Lily

Mm-hmm! Please, Momoko!

[17:14] Momoko

Yup! I'll do what I can, okay?

[17:16] Lily

Yay!

[17:19] Aoi

*What happened to this morning's
declaration of war?*

[17:24] Momoko

Well, here I go.

SIGN Whack-a-Mole

[17:30] Aoi

Uh... That ain't gonna work.

[17:34] Glasses Guy

You might be wrong about that.

[17:36] Aoi

Who are you?!

[17:37] Brown-Haired Guy

Huh? You sure?

[17:38] Glasses Guy

Umm-humm.

[17:40] Glasses Guy

She took a "left-forward,
two-handed" posture.

[17:45] Glasses Guy

In other words,

[17:46] Glasses Guy

it's kendo!

[17:48] Game

Game start!

[17:51] Momoko

Head!

SIGN Otokogi!!

SIGN Whack-a-Mole

[18:02] Momoko

Head, head! Head!

[18:04] Renji

Please don't break the machine!

[18:05] Momoko

Head! Head! Head!

[18:06] Momoko

Head! Head!

[18:30] Momoko

Head, head, head! Head, head! Head!

SIGN Record

[18:36] Renji

P-Perfect?!

[18:39] Aoi

Amazing.

[18:40] Renji

Mochizuki-san, exactly who are you, anyway?

[18:44] Momoko

My family runs a kendo hall.
I was trained by my father.

[18:49] Renji

N-No wonder.

[18:51] Brown-Haired Guy

Now *that* was something to see!

[18:53] Glasses Guy

Hmm.

[18:54] Glasses Guy

I suppose every game has its champion.

[18:58] Renji

I'd better get your prize.

[19:00] Renji

Here.

[19:04] Momoko

Um, please give it to Lily-chan.

[19:07] Lily

Huh? Oh...

[19:12] Renji

All right, then. Here.

[19:21] Momoko

My oh my.

[19:24] Aoi

*You gotta show off your
feminine charm, meow!*

[19:29] Momoko

Huh?

[19:30] Lily

This one was got all thank to
you, so I lets you keep its.

[19:35] Renji

Huh? Are you sure, Lily-chan?

[19:37] Lily

Of course!

[19:39] Momoko

Well...

[19:40] Renji

I guess it's okay.

[19:43] Aoi

*Is that the best way to
show your feminine charm?*

[19:47] Momoko

In that case, I'll keep it
as a memento for today.

[19:51] Lily

Ah... But is it okay if

I take one more look?

[19:55] Momoko

Sure. That's perfectly okay.

[19:58] Lily

Yeah. Definitely a limited edition.

[20:01] Lily

I can tell Mr. Koala's eyes
are more gallant than usual.

[20:05] Lily

It's different and I see
it. It's not mine, though.

[20:06] Aoi

She really can't let it go.

[20:09] Lily

Domo arigato.

[20:11] Momoko

You're very welcome.

[20:14] Renji

Huh? You're gonna keep playing?

[20:20] Momoko

Hmm?

[20:22] Lily

I'm not gonna lose.

[20:34] Renji

Hah?

[20:35] Aoi

Hah?

[20:36] Brown-Haired Guy

Huh?

[20:36] Glasses Guy

Huh?

[20:36] Momoko

My!

[20:38] Game

Game start!

[20:41] Lily

Men!

[20:42] Lily

Men! Men! Men!

[20:44] Renji

Yeah, that's not gonna work!

[20:46] Momoko

Lily-chan, good luck!

[20:48] Lily

Aww, bloody hell! Men! Men! Men!

[20:53] Lily

Men! Men! Men!

SIGN Record

[20:55] Narrator

After that, Momoko played one more time and won a second prize.

[21:00] Lily

Men!

[21:07] Momoko

Yeah, for sure!

[21:09] Momoko

Just the cutest little darling!
She's like a doll!

[21:12] Momoko's Mom

Well you don't say.

SIGN Chivalry

[21:14] Momoko's Mom

It sure sounds like you're gettin' along 'round those parts.

[21:17] Momoko

Mm-hmm! I'm havin' a fine time.

[21:23] Momoko

Say, could you put Tomozo on the phone?

[21:26] Momoko's Mom

*I'll be darned.
You sure love that Tomozo, yeah?*

[21:32] Tomozo

Woof!

[21:32] Momoko

Tomozo! Long time no see!

[21:34] Momoko

How ya been?

[21:36] Momoko

Would you look at this fella?
Ain't he Tomozo's spittin' image?

[21:39] Tomozo

Woof?

[21:40] Momoko's Mom

Sure is, sure is!

[21:42] Momoko

That surprise you, Tomozo?
Sorry, sorry!

[21:47] Momoko

But it really does look just like

[21:50] Momoko

Tomozo and Kusakabe-kun.

[21:54] Renji

Bwoof-achoo!

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:14 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:14 UTC by whimsee